

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli nie będziecie Mnie słuchać, aby święcić dzień szabatu i nie wnosić ciężaru przy wchodzeniu w bramy Jerozolimy w dzień szabatu, to rozpalę ogień w jej bramach i pochłonie pałace Jerozolimy – i nie zgaśnie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli nie będziecie Mi posłuszni i nie będziecie święcić dnia szabatu, jeśli będziecie wnosić w tym dniu ciężary w bramy Jerozolimy, to rozpalę ogień w jej bramach, pochłonie on pałace Jerozolimy — i nie zgaśnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli mnie nie usłuchacie, aby święcić dzień szabatu i nie nosić ciężaru, gdy wchodzicie przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, wtedy rozniecę ogień w jej bramach, który pochłonie pałace Jerozolimy i nie będzie ugaszony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeżeli mię nie usłuchacie, abyście święcili dzień sabatu, a nie nosili brzemion, wchodząc bramami Jeruzalemskimi w dzień sabatu, tedy rozniecę ogień w bramach jego, który pożre pałace Jeruzalemskie, a nie będzie ugaszony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli mię słuchać nie będziecie, abyście święcili dzień sobotni a nie dźwigali brzemion ani ich wnosili bramami Jerozolimskimi w dzień sobotni: zapalę ogień w bramach jego i pożrze domy Jerozolimskie, a nie będzie ugaszony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeżeli Mnie nie posłuchacie, by święcić dzień szabatu, by się powstrzymać od noszenia ciężaru, gdy wchodzicie bramami Jerozolimy w dzień szabatu, rozpalę gniew w jej bramach i pochłonie pałace Jerozolimy, i nie zgaśnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeżeli mnie nie usłuchacie, aby święcić dzień sabatu i aby nie nosić ciężarów, gdy wchodzicie do bram Jeruzalemu w dzień sabatu, to Ja rozniecę w jego bramach ogień i pochłonie pałace Jeruzalemu, i nie zgaśnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli nie będziecie Mnie słuchać, aby święcić dzień szabatu, aby nie nosić ciężarów ani nie wchodzić przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, to rozniecę ogień w jej bramach, tak że pochłonie pałace Jerozolimy, i nie zgaśnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli Mnie nie posłuchacie i nie będziecie święcić dnia szabatu, lecz będziecie dźwigać ciężary i wnosić je przez bramy Jerozolimy w dzień szabatu, rozpalę w jej bramach ogień nieugaszony, który strawi pałace Jerozolimy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli mnie jednak nie usłuchacie, aby święcić szabat, nie dźwigać ciężaru i nie wchodzić [z nim] w bramy Jeruzalem w dzień szabatu, wzniecę ogień w jego bramach; pochłonie on pałace Jeruzalem, a nie zagaśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdybyście Mnie nie posłuchali, by święcić dzień szabatu i nie nosić ciężarów wchodząc bramami Jeruszałaim, wtedy rozniecę ogień w jej bramach, więc pochłonie on zamki Jeruszałaim i nie przygaśnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A jeśli nie będziecie mi posłuszni, by uświęcać dzień sabatu i nie nosić żadnego ciężaru, lecz w dniu sabatu

			będzie się z nim wchodzić przez bramy Jerozolimy, to wzniecę ogień w jej bramach i strawi on wieże mieszkalne Jerozolimy, i nie zostanie ugaszony” ’ ”.
--	--	--	---